

На правах рукописи

БУДАНОВА Наталья Александровна

РАЗВИТИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ
ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА
(на материале названий болезней)

10.02.01 – русский язык

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Тверь – 2018

Работа выполнена на кафедре русского языка ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет».

Научный руководитель –

Ерохин Вячеслав Николаевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет».

Официальные оппоненты:

Чебанов Сергей Викторович – доктор филологических наук, профессор кафедры математической лингвистики ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»;

Разумов Роман Викторович – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского».

Ведущая организация –

ФГБОУ ВО «Курский государственный университет».

Защита состоится _____ 2018 г. в ____ час. ____ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Володарского, 44.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, учёному секретарю диссертационного совета Д 212.263.03.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2018 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 212.263.03
кандидат филологических наук, доцент

М.В. Оборина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

А к т у а л ь н о с т ь исследования особенностей медицинских терминов в рамках исторического терминоведения обусловлена следующими факторами: проявлением общего научного интереса к проблемам отдельных терминологий, общей значимостью проблемы изучения терминов в современной лингвистической науке, необходимостью исследования медицинских терминов XIX века. Исследование нацелено на выявление и анализ лингвистических особенностей медицинских терминов XIX в., прослеживается также историческая судьба терминов, что представляет особый интерес для видения процесса развития и становления русской медицинской терминологии в целом. Изучение терминов расширяет понимание развития русского литературного языка. Эволюция подъязыка медицины тесно связана с эволюцией знания человека в области медицины, поэтому изучение особенностей медицинских терминов XIX в. способствует лучшему пониманию истории науки.

О б ь е к т о м исследования является развитие профессиональной терминосистемы подъязыка медицины.

П р е д м е т исследования – особенности динамики исконно русских и заимствованных медицинских терминов, именующих болезни, в России в XIX веке.

М а т е р и а л о м исследования послужили 26 медицинских научных текстов по хирургии и фармакологии 1835–1899 гг. издания общим объёмом 16153 страницы. Из просмотренного материала были выделены и проанализированы термины, обозначающие названия болезней.

Ц е л ь диссертационной работы – исследование и многоплановый анализ терминологической лексики в различных аспектах: лексико-семантическом, этимологическом, словообразовательном и лексикографическом.

В качестве первоочередных **з а д а ч**, определившихся в соответствии с поставленной целью, можно выделить следующие.

1. Представить лексико-семантическую характеристику терминов, обозначающих названия болезней человека в XIX веке.
2. Произвести этимологический анализ медицинских терминов.
3. Проследить историю изменений указанных терминов до настоящего времени.
4. Установить причины исчезновения медицинских терминов XIX века.
5. Выявить источники и способы образования терминов, употребляемых в медицинских текстах XIX века.
6. Определить грамматическую организацию составных медицинских терминов
7. Описать специфику терминологических словосочетаний.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы лингвистического исследования: теоретико-аналитический метод, включающий обзор научной литературы по терминоведению; метод сплошной выборки языкового материала, извлечённого из учебных пособий XIX века; классификация исследуемых терминов по происхождению и структуре; компонентный анализ семантики лексических единиц; словообразовательный анализ лексических единиц; количественно-статистический метод.

Научная новизна настоящего диссертационного исследования определяется тем, что впервые исследуются лингвистические особенности медицинских терминов, обозначающие названия болезней, которые употреблялись в медицинских научных текстах по хирургии и фармакологии второй половины XIX века.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты дополняют имеющиеся в терминоведении сведения о природе термина, дают новые сведения о функционировании медицинских терминов в текстах XIX века, способствуют расширению знаний о становлении и развитии русской научной медицинской терминологии.

Практическая значимость исследования состоит в том, что фактический материал и отдельные положения диссертации могут быть использованы как один из источников изучения терминологии студентами-филологами. Материалы и выводы диссертационного исследования могут представлять научный интерес в качестве иллюстративного материала в рамках исторического терминоведения. Описание конкретного языкового материала может быть использовано при изучении курса истории медицины. Обычно при изучении этого курса основное внимание уделяется этапам формирования медицины как науки, изучаются исторические личности, которые внесли наибольший вклад в развитие медицины в конкретные периоды времени. Данное языковое исследование позволяет дополнить информацию о периоде развития медицинской терминологии в России в XIX веке.

Теоретическую основу исследования составляют труды по терминоведению (Д.С. Лотте, А.В. Суперанская, В.П. Даниленко, Л.А. Капанадзе, И.А. Стернин, В.А. Татарин, Б.Н. Головин, В.М. Лейчик, В.Ф. Новодранова, О.В. Загоровская, С.Д. Шелов и др.), по метафоризации (Л.М. Алексеева, О.Д. Митрофанова, Н.Д. Арутюнова, Е.В. Пикалова и др.), по истории медицины (Ф.Р. Бородулин, М.П. Мультиановский, П.Е. Заблудовский, Т.С. Сорокина и др.), по медицинской терминологии (М.Н. Чернявский, Г.А. Абрамова, М.И. Волович, С. Маджаева, И.В. Макаров, Н.Н. Маслова, С.Л. Мишланова, Т.А. Трафименкова и др.).

На защиту выносятся следующие положения.

1. Русская медицинская терминология XIX века представляет собой систему, отражающую уровень развития медицины этого исторического периода.

2. Численное превосходство медицинских терминов исконно русского происхождения над заимствованиями в XIX веке было связано с

увеличившейся ролью русского языка в процессе развития национальной медицины предыдущего исторического периода.

3. Начав формирование в XVIII веке, русская медицинская терминология к XIX веку приобрела основные черты сформировавшейся терминосистемы, сохранившиеся до настоящего времени.

4. XIX век – начальный период вхождения заимствованных терминов, обозначающих названия болезней. Процесс дальнейшего развития русской медицинской терминологии приведёт к преобладанию заимствованных терминов над исконно русскими в современной медицине.

5. Процесс отбора медицинских терминов связан с причинами лингвистического и экстралингвистического характера.

6. Историческая судьба медицинских терминов XIX века, именующих болезни, была непосредственно связана с развитием медицины как науки.

А п р о б а ц и я р а б о т ы . Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры русского языка филологического факультета Тверского государственного университета, были апробированы на следующих Всероссийских и Международных конференциях: Международная научно-практическая конференция «Стратегии исследования языковых единиц» (Тверь, 2012); Всероссийская научно-практическая конференция «Проблемы региональной лингвистики: Памяти д.ф.н., проф. Т.В. Кирилловой» (Тверь, 2013); IX Международная научно-практическая конференция «Achievement of high school» (София, 2013); III Международная научно-практическая конференция «Взаимодействие языков и культур при изучении русского языка как иностранного и других иностранных языков» (Тверь, 2014); IV Международная научно-практическая конференция «Социально-гуманитарные проблемы современности: человек, общество и культура» (Красноярск, 2015).

По результатам исследования опубликовано 10 статей общим объёмом 2,75 п.л. (личный вклад – 2,47 п.л.). 3 из них – в изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации

Структура диссертации определяется её целью и поставленными в ней задачами. Композиционно диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала и приложения, содержащего список используемых медицинских терминов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во В в е д е н и и даётся обоснование актуальности проблематики диссертационного исследования, определяются его объект и предмет, цели и задачи, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, характеризуются материал работы и методы исследования, рассматриваются теоретические основы исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

Глава первая «Медицинская терминология» посвящена изложению теоретико-методологической базы исследования, основанной на обзоре научной литературы по терминоведению и истории медицины. Теоретическая проблема существования термина связана с рассмотрением вопросов о значении термина, о существенных признаках термина, о разграничении термина и общеупотребительного слова, о существующих классификациях терминов, об источниках возникновения терминов, о существовании терминов в рамках терминологии. Отдельно рассматриваются специфические черты медицинского термина и медицинской терминологии, а также способы образования медицинских терминов XIX века. На основании изучения работ по истории медицины в данной главе представлена характеристика медицины как науки в России в XIX веке, что непосредственно связано с вопросом развития медицинской терминологии этого периода. Также здесь описываются изучаемые исторические источники и даются минимальные сведения об их авторах.

Терминоведение как научная дисциплина обрело свою самостоятельность, с исторической точки зрения, сравнительно недавно (80-ые годы XX века), отделившись от лексикологии и определив в качестве объекта изучения термин, его семантическую и грамматическую организацию, а также роль в коммуникативных процессах. В рамках существования многообразных направлений данная работа относится к историческому терминоведению, которое выявляет тенденции образования и развития терминосистем. Выбор конкретного исторического периода основан на том, что, во-первых, он является наименее изученным в развитии медицинской терминологии названий болезней, во-вторых, XIX век – переходный период в развитии медицинской терминологии, где ещё сохраняются черты становления терминологии (XVIII в.), но уже появляются новые явления, характерные и для современной медицинской терминологии.

Наличие большого количества определений термина убеждает в том, что на данный момент не существует единого мнения на природу термина, однако существуют качественные признаки термина, которые выделяют большинство авторов в разной последовательности. В отличие от общеупотребительного слова, в основе термина лежит специальное профессиональное понятие: Г.О. Винокур [Винокур 1959], В.П. Даниленко [Даниленко 1977], Б.Н. Головин [Головин 1987], М.Н. Володина [Володина 1996] и др. Многие лингвисты в терминоведческих работах приводят различные критерии для разграничения общеупотребительного слова и термина: Б.Н. Головин [Головин 1987], В.П. Даниленко [Даниленко 1977], Д.С. Лотте [Лотте 1961], Л.М. Алексеева [Алексеева 1998], Л.Ю. Буянова [Буянова 2002], С.В. Гринев-Гриневиц [Гринев-Гриневиц 2008] и др.

Термины не существуют сами по себе, они являются составляющими элементами терминосистемы (А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, М.Н. Чернявский и др.). Терминосистема характеризуется основными признаками: целостностью, относительной

устойчивостью, структурированностью, связностью: Т.Р. Кияк [Кияк 1988], С.Д. Шелов [Шелов 2003], А.В. Суперанская [Суперанская 2007] и др.

Кроме обязательных, существенных признаков, многие терминоведы-теоретики выделяют признаки так называемого «идеального термина»: краткость, однозначность, мотивированность, отсутствие синонимов. Однако терминоведческие работы последних лет доказывают, что на практике многие термины часто не обладают этими признаками, что, наоборот, благоприятно сказывается на качестве этих терминов.

В этой главе рассматриваются специфические черты современной медицинской терминологии и медицинского термина, чтобы сопоставить их с данными нашего исследования. На основании изученного теоретического материала мы считаем медицинским термином слово или словосочетание, которое относится к сфере медицины (употребляется в медицинском научном тексте), обозначает специальное медицинское понятие (название болезни), обязательно имеет дефиницию (в медицинском тексте или в медицинском словаре) и служит для передачи профессиональных медицинских знаний.

Вопрос формирования русской научной медицинской терминологии раскрывается в нашей работе через непосредственную связь с возникновением науки. Поскольку любое явление уместно рассматривать в динамике, в исторической перспективе и ретроспективе, в работе приведены сведения о начальном периоде возникновения научной медицинской терминологии в России. Большинство учёных считают, что народное врачевание и монастырская медицина в России сменились научной медициной в XVIII веке (Л.А. Костюк, Т.С. Сорокина, Э.Д. Грибанов, Г.А. Абрамова, С. Маджаева, Н.А. Романов и др.) на фоне открытия собственных медицинских учебных заведений и создания сети больниц. Первое время преподавание в медицинских школах и университетах велось на голландском и немецком языках с обязательным знанием латинского.

С середины XVIII века шло формирование русской научной школы, одновременно происходила борьба за право пользоваться в медицине русским языком, формировалась русская медицинская терминология. Переход медицины на русский язык прежде всего нуждался в научно-учебных текстах. В 1757 г. в России появилось первое переводное медицинское произведение на русском языке (М.И. Шеин «Сокращённая анатомия, всё дело анатомическое кратко в себе заключающая» Лаврентия Гейстера). В 1764 г. Медицинская коллегия признала равноправие русского и немецкого языков в преподавании в госпитальных школах. Первое в России оригинальное отечественное произведение по медицине (П.А. Загорский «Сокращённая анатомия») появилось в 1802 г.

Русские врачи-переводчики XVIII века испытывали значительные трудности в связи с отсутствием в русском языке эквивалентов наименований отвлечённых научных понятий, выработанных западноевропейскими языками, а также при переводе классицизмов и неоклассицизмов. Термины греко-латинского происхождения, обозначающие названия болезней, часто просто переводились на русский язык (*struma* - жирная шея, *cancer* - рак),

создавались описательные обозначения (*приостановленное девичье очищение, слабость и недеятельность пищевого канала, недостаточное окостенение черепного ящика, слезотечение из глаз*) или использовали калькирование (*hydrophobia - водобоязнь, basedowii morbus - Базедова болезнь*). Для названий некоторых болезней и симптомов иногда можно было подобрать русские эквивалентные обозначения, бытовавшие в языке народной медицины (*удар, лихорадка, желтяница, почечуй, перелой*). Формирование русской научной медицинской терминологии болезней было завершено, когда большинство греко-латинских терминов получили соответствующие обозначения на русском языке.

XIX век – период развития русской медицинской терминологии, который характеризуется, с одной стороны, сохранением и преобладанием в количественном отношении терминов исконно русского происхождения и, с другой стороны, активным вхождением заимствованных терминов для обозначения болезней, что в итоге приведёт к их количественному преобладанию в современной медицине. На основании этого мы предлагаем считать XIX век переходным периодом в развитии русской научной медицинской терминологии от её возникновения (XVIII в.) до современного состояния.

Использование врачами XIX века терминов исконно русского происхождения и заимствованных, существование многочисленных русскоязычных терминов-синонимов (по причине разного перевода или способа образования) привело к тому, что XIX век является периодом максимального числа синонимичных терминов для обозначения болезней за весь период развития русской медицинской терминологии.

Одной из характеристик любой терминологии является положение о том, что она является продуктом искусственного создания. Подтверждением этого служит терминоведческая работа врачей XIX века, отражённая в их научных текстах. Так, например, авторы и переводчики приводят русские эквиваленты греко-латинских терминов: «В прежнее время название *panaritium*, как и показывает соответствующий ему русский термин – *ногтоеда*, давали собственно только воспалению вокруг и под ногтем, но постепенно врачи стали называть этим ничего не говорящим именем все гнойные воспаления на пальцах» (Диагностика хирургических заболеваний. 20 лекций доктора Э. Альберта. – С.-Петербург, 1882). «Под именем *parotitis epidemica* описывают воспаление околоушной железы» (Левшин Л.Л. Основы хирургии. - Казань, 1880). Русские врачи не только подбирали термины, они пытались активно влиять на терминологию: «Лучше всего, пожалуй, было бы совершенно откинуть название *caries*, заменив его названием *воспаления кости*» (Бильрот Т. Общая хирургическая патология и терапия в пятидесяти лекциях. – С.-Петербург, 1884).

Следуя примеру латинской терминологии, русские врачи при образовании некоторых терминов для обозначения болезней сознательно использовали единообразные способы, что способствовало упорядочению медицинской терминологии XIX века (*мозговик, кровавик, черповик, углевик,*

гнойневик, жировик; воспаление, заражение, омертвление, ознобление, очищение, извержение, заражение; водяная болезнь, любовная болезнь, каменная болезнь, копытная болезнь, кровоточивая болезнь, цинготная болезнь и др.).

Основанием для классификаций медицинских терминов могут служить признаки, общие для всех терминов: формальная структура, содержательная структура, хронологический статус, тип терминологического наименования, степень сформированности и адаптации в русском языке, генетическое происхождение и т.д. Медицинские термины, обозначающие названия болезней, дополнительно классифицируют на основании специфических медицинских признаков, например, патогенеза заболевания (термины, обозначающие воспалительные и невоспалительные заболевания), болезней различных органов (болезни лёгких, кожи, сердца, вен и т.д.), степенью распространения болезни (инфекционные и неинфекционные болезни), возраста человека (общие болезни и детские болезни) и др. В нашей работе используются классификации терминов по источнику образования (исконно русские и заимствованные), по формальной структуре (термины-слова и термины-словосочетания), по хронологическому статусу (термины-историзмы, термины-архаизмы, термины-неологизмы). Представляя лексико-семантическую характеристику, мы разделили медицинские термины на группы по основным разделам медицины: внутренние болезни, хирургические болезни, нервно-психические болезни и инфекционные болезни.

Данная глава содержит информацию о количестве источников, их жанрово-стилевой и национальной принадлежности, здесь же представлена краткая автобиографическая справка об авторах оригинальных текстов. Из 26 медицинских текстов по хирургии и фармакологии второй половины XIX века, относящихся к учебно-научному стилю, только 7 являются оригинальными произведениями русских врачей, 17 текстов переведены с немецкого языка, один – с французского языка и один – с английского. Авторы и переводчики относили свои произведения к разным жанрам: руководство, лекция, учение, очерк, изложение, наука, учебник.

Проанализировав способы образования медицинских терминов XIX века исконно русского происхождения и заимствований, мы пришли к выводу, что при их образовании были использованы одни и те же способы: морфологический, семантический, синтаксический и эпонимический.

При морфологической деривации терминов русскоязычного происхождения использовались продуктивные в русском литературном языке суффиксы (-иц-: *кративница, молочница, грудница, желтяница*; -ик-: *мозговик, кровавик, черповик, углевик, гнойневик, жировик, кровяник, хрящевик, черповик*; -ух-: *желтуха, золотуха, краснуха*; -к-: *водянка, чахотка, сухотка, чесотка, горячка, бугорчатка, волчанка, свинка*; -от-: *ломота, глухота, рвота*; -ств-: *бешенство* и др.) и приставки (о-: *ожирение, омертвление, ознобление, опухоль, ожог, оспа* (от «сыпать»); раз- /рас-: *раздутие, разражение, расщепление, расщелина, размягчение*; не-: *непроходимость, неподвижность*; вы-: *вывих, выворот, выпадение*; за-: *завалы, заворот, задушение, задержание, запор, застой*; на-: *насморк, нагноение, накопление*).

При сложении словообразовательных основ в терминах исконно русского происхождения XIX века использовались соединительные гласные «о» или «е», что соответствует правилам сложения в русском литературном языке: *малокровие, костоеда, ногтоеда, водобоязнь, лихорадка, гнилокровие, костолом, кровоточивость, кривошейность, тугоухость, худосочие, слизетечение, гноекровие*. Способом сложения были образованы следующие заимствованные термины: *подагра, геморрой, неврастения, полип, гидрофобия, гонорея, ипохондрия, меланхолия, невралгия, полип, бленнорея, ишемия, невралгия, неврастения, панариций, пиемия, себорейя, стенокардия, телеагниэктазия, малярия*.

При образовании заимствованных терминов использовались приставки греческого происхождения (*а-*: *анемия, аменорея*; *гипер-*: *гипертрофия*; *диз-*: *дизентерия, дизменорея*; *эн-*: *энхондром*) и латинского (*им-* / *ин-*: *импотенция, инфаркт*). Приставки и суффиксы греко-латинского происхождения являются терминологическими элементами современной медицинской терминологии, за которыми строго закреплены определенные значения, позволяющие понимать и конструировать огромное число медицинских терминов. Например, при образовании терминов, обозначающих воспалительные заболевания, используется греческий суффикс *-itis* (обозначающий *воспаление*). В русском языке этот суффикс трансформировался в *-ит-*, а терминам такого типа соответствует синонимическая структура «воспаление + название органа». В текстах XIX века использовались термины, образованные от названия органа на латинском языке (*ирит, простатит, паротит*) и на греческом (*периостит, флебит, цистит, пиелит, дифтерит, артрит, менингит* и др.). При образовании терминов, обозначающих опухоли, использовался греческий суффикс *-ома* (в русском языке *-ома*, обозначающий *опухоль*): *саркома, фиброма, аденома, карцинома, ангиома* и др. Греческий суффикс *-озис*, трансформировавшийся в русском языке в *-оз* (обозначает *процесс, результат процесса, патологическое состояние, болезнь*), использовался при образовании терминов *стеноз, хлороз, тромбоз, туберкулёз*.

Семантический способ образования терминов относится к самым древним, он основан на длительном наблюдении за болезнями. Термины исконно русского происхождения *зоб, ячмень, жаба, чума, рожа, ящур, сар, желтяница* образовались путём терминологизации значений общеупотребительных слов, в медицинскую терминологию они пришли из языка народной медицины. Среди заимствований можно выделить группу терминов, образованных на основании внешнего вида болезни (*киста* (*cistis* – «пузырь»), *люпус* (*lupus* – «волк»), *скирр* (*skirrhos* – «твердый»), *полип* (*poly* «много» + *pis* «нога»), *канцер* (*cancer* – «рак»), и на особенностях поведения больного (*круп* (*croup* – «каркать»), *хорея* (*choreia* – «хоровод, пляска»), *подагра* (*pis* «нога» + *agro* «охота, поимка» = «нога в капкане»), *коклюш* (*Keuchen* – «задыхаться»), *Нустен* – «кашель»).

Синтаксический способ образования широко применялся в терминологии болезней XIX века. Термины-словосочетания могли состоять из заимствованных слов (*кистозидные ганглии, хронический ревматизм, бронхиальная астма*), из сочетания заимствованного слова и русского

(*эклампсия рожениц, полип носа, катарр уха, жевательный спазм лица, гипертрофия языка*) или из слов исконно русского происхождения (*белая горячка, болезнь сортировщиков тряпья, ветренная немочь брюха, волчья пасть, глазной туск, детская сухотка, запойный бред, сахарное мочеизнурение, собачье бешенство, упорные запоры на низ*).

Эпонимическое терминопобразование также нашло отражение в медицинских текстах XIX века. Термины-эпонимы *сибирская язва, сифилис, венерическая болезнь* сохранились в современной медицинской терминологии для обозначения болезней; термины *Базедова болезнь, болезнь Гревса* (в современном написании *болезнь Грейвса*), *Верльгофонова болезнь* (*болезнь Верльгофа*), *Поттова болезнь* (*болезнь Потта*) используются в качестве синонимов; остальные термины (*Антонов огонь, Фотергилиевы боли лица, Брайтова болезнь, Меньеровское головокружение, Людовикова жаба, английская болезнь, индийская холера*) не используются.

Во второй главе «Термины исконно русского происхождения XIX века, обозначающие названия болезней» проводится лексико-семантический, словообразовательный и этимологический анализ указанных терминов, прослеживается история их дальнейшего существования.

Большая часть (68%) терминов XIX века, которые обозначают названия болезней человека, образована на базе национального языка, что было связано с продолжающимся влиянием факторов XVIII века (подъем самосознания, развитие русской научной медицинской школы, обретение русским языком статуса языка национальной медицины).

Медицинские термины русскоязычного происхождения часто в скобках дублировались латинскими терминами на латинском языке, что помогало адресатам, в совершенстве владевшим латинским языком, правильно идентифицировать названия болезней на фоне существования разнообразных переводов греко-латинских терминов. Эта традиция сохранилась в современных учебно-научных текстах по медицине, актуализируя латинский язык в современном мире.

Из всех терминов XIX века русскоязычного происхождения в современной медицинской терминологии сохранилось 63%. Среди сохранившихся терминов можно выделить три группы в зависимости от их употребления в современной русской медицинской терминологии: 1) употребление для обозначения болезней исключительно терминов русскоязычного происхождения (*крапивница, ячмень, корь, оспа, столбняк, чума, обморок, перелом, растяжение, ушиб, опухоль*); 2) синонимичное употребление терминов русскоязычного происхождения и заимствованных терминов (*недержание мочи – энурез, зоб – струма, заячья губа – хейлосхизис, понос – диарея, рак – канцер, свищ – фистула, насморк – ринит, белая горячка – делирий алкогольный*); 3) переход терминов, обозначающих названия болезней в XIX веке, в разряд обозначения симптомов (которые могут относиться к разным болезням) в современной медицинской терминологии (*водобоязнь, лихорадка, кровавый понос, бессонница, желтуха*).

37% терминов XIX века русскоязычного происхождения не употребляются в современной медицинской терминологии, они были заменены терминами греко-латинского происхождения (что отражено в таблице) или же совсем исчезли по разным причинам.

Таблица. Современные соответствия названий болезней XIX века.

Названия болезней в XIX веке	Названия болезней в современной медицинской терминологии
Бледная немочь	Железодефицитная анемия
Брайтова болезнь	Гломерулонефрит
Ветреная немочь брюха	Метеоризм
Водяная болезнь брюха	Асцит
Водяной рак	Нома
Воспаление кишечного канала	Гастроэнтерит
Гнилая горячка	Эпидемический сыпной тиф
Гнойневик	Абсцесс
Гнойное заражение крови	Сепсис
Головная водянка	Гидроцефалия
Грудная водяная болезнь	Сердечная астма
Грудная жаба	Стенокардия
Жаба	Ангина
Желтяница	Желтуха
Запойный бред	Делирий алкогольный
Заушница	Паротит эпидемический
Костоеда	Остеомиелит
Кровавый понос	Дизентерия
Кровоточивость	Гемофилия
Ломота членосоединений	Артрит
Мясовик	Саркома
Нагноение глаза	Гипопион
Ногтоеда	Панариций
Падучая болезнь	Эпилепсия
Перелой	Гонорея
Перепончатая жаба	Круп
Почечуй	Геморрой
Проказа	Лепра
Простой понос	Диарея
Разращение языка	Гипертрофия языка
Слабость детородных частей, мужское бессилие	Импотенция
Сумасшествие	Психически больной
Титечный рак, рак груди	Рак груди
Углевик	Карбункул
Удавка	Парафимоз
Фотергилиева боль лица	Прозопалгия
Хрящевик	Хондрома
Чирей, веред	Фурункул

Можно выделить несколько причин исчезновения исконно русских терминов XIX века в процессе развития русской медицинской терминологии:

1) исчезновение одного из синонимов: *бледная немочь* (сохранился) и *девичья немочь* (исчез); *водянка* (сохранился) и *водяная болезнь* (исчез); *недержание мочи* (сохранился) – *непроизвольное истечение мочи* (исчез); *белая горячка* (сохранился) – *запойный бред* (исчез); *желтуха* (сохранился) – *желтяница* (исчез); *зоб* (сохранился) – *зобная болезнь* (исчез);

2) появление заимствованного всем понятного кодифицированного термина вместо неустоявшегося (часто имеющего несколько синонимов или способов написания) термина исконно русского происхождения: *импотенция* – *слабость детородных частей* и *мужское бессилие*, *фурункул* – *чирей* и *веред*;

3) краткость заимствованного термина наряду с русским термином-словосочетанием: *метеоризм* – *ветренная немочь брюха*, *артрит* – *ломота членосоединений*, *тиф* – *гнилая горячка*, *сепсис* – *гнойное заражение крови*;

4) наличие отрицательной коннотации у русскоязычного термина: *костоеда* – *остеомиелит*, *удавка* – *парафимоз*, *жаба* – *ангина*, *проказа* – *лепра*, *гнилокровие* – *септицемия*;

5) замена описательного обозначения (часто только одного признака болезни) на русском языке заимствованным термином: *нагноение глаза*, *излишнее извержение мокроты из лёгких*, *гнойное воспаление наружной поверхности твёрдой мозговой оболочки*, *лихорадочное страдание желудка*, *накопление нечистот в толстых кишках*;

б) выявленная в процессе изучения болезни ненаучность терминов, когда одним термином обозначались разные болезни. Например, термином *глазной туск* обозначали *амавроз* и *катаракту*; термином *вшивость* (*вшивая болезнь*) – *педикулез* и *фтириаз*; термином *чахотка* (*лёгочная чахотка*, *чахотка в лёгких*) обозначали разные хронические воспалительные процессы в лёгких; термином *детская сухотка* обозначали разнообразные детские болезни (болезни нервной системы, нарушения обмена веществ, инфекционные болезни), характеризующиеся снижением массы тела ребёнка и мышечной слабостью;

7) изменились названия органов, которые входили в название болезни в XIX веке: *воспаление маточного рукава*, *воспаление мочевого ствола*, *воспаление слухового хода*, *недостаточное окостенение черепного ящика*, *титечный рак*, *врожденное закрытие зеницы*;

8) возможность за непонятным словом скрыть от больного или от посторонних нежелательную информацию (соблюдение деонтологии): *водяной рак* – *нома*, *перелой* – *гонорея*, *падучая болезнь* – *эпилепсия*, *сумасшествие* – *психически больной*;

9) желание врачей XIX века обособиться в группу с высоким социальным статусом, в том числе используя для этого непонятные слова.

В современной медицинской терминологии существует несколько вариантов взаимодействия терминов исконно русского происхождения XIX века и заимствованных. В некоторых случаях для обозначения болезни продолжает

существовать термин XIX века русскоязычного происхождения, но заимствованный термин используется для обозначения одной конкретной болезни. Например, в терминологии используется термин *вывих*, но существует болезнь *люксация зубов* (лат. *luxatio* – «вывих»); общепринят термин *воспаление*, но осталось название болезни *флегмона* (греч. *phlegma* – «огонь, воспаление»).

Другой вариант взаимодействия подобных терминов заключается в том, что для названия болезни используется термин русскоязычного происхождения, который употреблялся в XIX веке, а в составной части сложных слов или в именах прилагательных используется заимствованный термин. Например, болезнь обозначают термином русского происхождения *грыжа*, а в состав сложных слов входит заимствование (лат. *hernia* – «грыжа»): *герниолапаратомия*, *герниология*, *герниопластика*; симптом обозначается термином *желтуха*, а прилагательное образовано от греч. *ikteros* («желтуха») – *иктерический*; термин *язва* имеет исконно русское происхождение, а прилагательное *ульцерозный* образовано от лат. *ulcera* («язвы»).

В отдельном параграфе рассматриваются ассоциативные медицинские термины исконно русского происхождения. Авторы и переводчики текстов XIX века иногда сами указывают признаки, на основании которых образовался термин: «Второе место по частоте появления занимают *чётковидные опухоли шеи*. Этим термином мы называем те опухоли шеи, которые встречаются целыми чётками, и с первого раза понятно, что при этом мы подразумеваем опухоль лимфатических желез, которые расположены непрерывными рядами по шее» (Диагностика хирургических заболеваний. 20 лекций доктора Э. Альберта . – С.-Петербург, 1882). «*Белая опухоль, tumorabus, white swelling*, есть старинное название, употреблявшееся прежде почти для всех опухолей суставов, протекающих без красноты кожи» (Бильрот Т. Общая хирургическая патология и терапия в пятидесяти лекциях. – С.-Петербург, 1884).

Среди терминов-словосочетаний можно выделить три типа в зависимости от того, какой элемент является метафоризированным. К первому типу относятся терминологические словосочетания, элементы которых находятся в отношениях согласования, где определяемый член является медицинским термином, а определение – метафоризированным прилагательным или причастием. Например, *жемчужная опухоль*, *лягушечья опухоль*, *водяная болезнь*, *падучая болезнь*, *каменная болезнь* и др. В метафорических терминологических единицах второго типа определяемый член словосочетания является метафорой, а определяющий элемент образован от медицинского термина. Например, *глазная водянка*, *грудная жаба*, *детская сухотка*, *кожные рога*, *тшечный рак*, *лёгочная чахотка*, *мозговая грыжа* и др. К третьему типу относятся медицинские термины, в которых оба компонента словосочетания являются метафорами. Например, *гнилая горячка*, *открытый рак*, *водяной рак*, *белая горячка*, *острые сыпи* и др.

В ассоциативных терминах, образованных средствами национального языка, отражаются наиболее яркие признаки болезней. Одним из признаков, на основании которых происходила метафоризация, является форма. Например,

название болезни *чума* связано со значением слова (*шишка*), указывая на внешнее сходство формы бубона и шишки. Форма нароста в виде гриба легла в основу появления термина *грибовик*, а другое образование дало название болезни *кожные рога*. Составные термины *воспаление маточного рукава*, *воспаление кишечного канала*, *воспаление мочевого ствола* слова *рукав*, *канал* и *ствол* указывают на форму внутренних органов (длинные и узкие). Внешняя форма проявления болезни отразилась в терминах XIX века *ячмень*, *узловатая чахотка*, *раковый узел*, *бугорчатая чахотка*. Цвет является признаком, на основании которого появились названия болезней *желтяница*, *золотуха*, *бледная немочь*, *бельмо*, *углевик*, *рожа* (от *роза*), *краснуха*. Часто название болезни возникало на основании поведенческих реакций больного: *водобоязнь*, *бешенство*, *чесотка*, *почесуха*, *падучая болезнь*, *запойный бред*, *столбняк*, *обморок*. Ряд терминов появился на основании самоощущений больного: *горячка*, *ломота членосоединений*, *ломота поясницы и бедра*, *биение сердца*, *бессонница*. Изменение внешнего вида больного часто сравнивали с животными: *заячья губа*, *волчья пасть*, *волчанка*, *зоб*, *рак*, *свинка*, *жаба*, *лягушечья опухоль*, *копытная болезнь*, *собачье бешенство*, *перепончатая жаба*, *ящер*.

Термины русского происхождения, которые продолжают существовать в современной медицинской терминологии, можно разделить на две группы: со стёртой мотивированностью (*лихорадка*, *воспаление*, *язва*, *чума*, *рожа* и др.) и сохранившейся (*ожирение*, *зоб*, *заячья губа*, *бессонница*, *столбняк*, *чесотка*, *бешенство* и др.).

В третьей главе «Заимствованные термины, обозначающие названия болезней человека, в медицинских научных текстах XIX века» проводится лексико-семантический, словообразовательный и этимологический анализ заимствованных и эпонимических терминов, прослеживается их история в русской медицинской терминологии, а также рассматриваются графические особенности медицинских терминов XIX века.

Заимствованные термины, обозначающие названия болезней человека, в медицинских текстах XIX века составляют 25% общего числа терминов. Абсолютное большинство заимствованных терминов имеют греко-латинское происхождение. Они также входят в состав терминологических словосочетаний, состоящих из слов исконно русского происхождения и заимствований (7%).

Иногда термины употребляются в текстах без перевода на русский язык, в латинской графике. Например, лекарственное растение хина рекомендуется применять «при настоящей слабости, происходящей вследствие разных нервных болезней, или анэмии, худосочия, – *in scrofula atonica, rachitide, syphilidi, chlorosi, scorbuto etc.*» (Шмит Р. Лекарства современной медицины. – С.-Петербург, 1899). Подобные термины мы не рассматриваем в качестве заимствованных, так как в данных текстах они ещё не вошли в графическую систему принимающего языка.

Названия болезней, образованные на основе метафорического переноса, в современной русской медицинской терминологии имеют стёртую мотивированность, что приближает эти термины к «идеальным». Даже неправильно мотивированные заимствованные термины XIX века сохранились

в современной медицинской терминологии. Так, например, термин *меланхолия* образовался в греческом языке на основании теории четырёх жидкостей, когда считалось, что болезнь связана с переизбытком чёрной желчи в организме человека (*melancholia* = *melas, melanos* «тёмный», «чёрный», + *chole* «желчь»). Также неправильно мотивированным является термин *истерия*, связывавший эту болезнь у женщин с функцией матки (*hysteria* от греч. *hystera* «матка»). Причину *гипохондрии* Гален связывал с областью подреберья, что отразилось в названии (*hypo* «под, из-под, снизу» и *chondros* «хрящ»).

При сопоставлении мотивированных медицинских терминов русского происхождения и заимствований для обозначения одних и тех же болезней можно выделить две группы. К первой группе относятся термины, которые образованы в разных языках на основании выделения одинаковых признаков у болезни: *грудница* и *мастит* (место болезни, где *mastos* – «грудная железа»); *свищ* и *фистула* (форма органа, связанная с возможностью *свистеть*, где *fistula* – «труба, свисток»); *ногтоёда* и *панариций* (место болезни, где *para* – «около», *opus* – «ноготь»); *углевик* и *карбункул* (чёрный цвет образования, где *carbo* – «уголь»); *удавка* и *парафимоз* (причина болезни, где *para* – «вблизи», *phimosi* – «сужение отверстия»); *запойный бред* и *делирий алкогольный* (причина и проявление болезни, где *delirium* – «безумие, помешательство»).

Многие учёные считают это калькированием. Д.С. Лотте называет подобные термины переводными заимствованиями. Однако существует другая точка зрения на происхождение терминов подобного вида: термины могли образоваться самостоятельно в каждом отдельном языке, независимо друг от друга. Наличие большого числа подобных терминов в разных языках подтверждает наше убеждение в том, что «логический строй мышления является общечеловеческим: он не зависит от структуры языка, на котором осуществляется мыслительный процесс... Данный факт обуславливается общими закономерностями человеческого познания и отражает единство человеческой практики и законов объективного мира» [Лебединская В.Г. История русской метрологической терминологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01 / В.Г. Лебединская. – М., 2014. – С. 11].

Ко второй группе можно отнести синонимичные термины, при образовании которых в разных языках были выбраны разные признаки для обозначения болезни, в чём проявлялись черты индивидуальности каждой нации. Например, термины *разражение языка* (увеличенный объём) и *гипертрофия языка* (*hyper* – «избыток», *trophe* – «питание»); *насморк* (от *сморкаться, сопля*) и *ринит* (место болезни, где *rhinos* – «нос», *-itis* – воспаление); *падучая болезнь* (процесс падения) и *эпилепсия* (процесс схватывания, где *epilambano* – «схватывать»); *золотуха* (желтый цвет высыпаний) и *скрофулюс* (внешний вид больного, где *scrofa* – «свинья»); *свинка* (внешний вид) и *паротит* (место, где *glandula parotis* – «околоушная железа»).

В отдельном параграфе характеризуется эпонимическое терминообразование XIX века, когда имена врачей отражались в терминах на начальном этапе изучения болезней, если болезнь была описана, но не

дифференцирована (*Фотергилиевы боли лица, Поттова болезнь, Базедова болезнь, Меньеровское головокружение, Людовикова жаба*). Иногда в названиях болезней использовались имена собственные мифологических и религиозных персонажей (*сифилис, сифилитическая болезнь, венерическая болезнь, Антонов огонь*), отражая широкий кругозор врачей. В терминах-эпонимах XIX века использовались географические названия, которые фиксировали место зарождения болезни (*индийская холера, английская болезнь*) или наибольшей эпидемии (*сибирская язва*). Отрицательными моментами использования эпонимических терминов в современной медицинской терминологии можно назвать недостаточную информативность подобных терминов и трудности при запоминании терминов в том случае, если фамилия автора является очень распространенной. Восемь из четырнадцати эпонимических терминов XIX века в современной медицинской терминологии не употребляются, четыре используются в качестве синонимов и три термина сохранились для обозначения болезней.

Признаками начального периода вхождения заимствованных терминов в медицинскую терминологию являются их вариативное написание (*цинга / цынга, анемия / анэмия, невралгия / невральгия, глаукома / глявкома, гидрофобия / идрофобия, гипертрофия / ипертрофия, истерия / гистерия*) и несоответствие современным орфографическим нормам (*пиэлит, миэлит, гидрэмия, лупус, аменоррея, остеомиэлит, тонсиллит, пиэмия, болезнь Гревса, спастическая икота, аменоррея, дизменнорея, катарр, гоноррея*).

Вариативность написания терминов исконно русского происхождения XIX века отражает отсутствие единых норм (*крававик / кровяник, гноевик / гнойневик, Антонов огонь / антонов огонь*) или связано с отличной от современного языка грамматической принадлежностью терминов (*ожога* и *ганглия* в XIX веке относились к женскому роду).

Схожие по написанию, но обозначающие разные болезни термины исконно русского происхождения *гнилокровие* и *гноекровие* были вытеснены в современной медицинской терминологии заимствованными терминами (*септицемия* и *пиемия* соответственно), а термины *чесотка* и *почесуха* сохранились. Среди заимствованных терминов XIX века существовали похожие по написанию термины *дифтерит* и *дифтерия*. Их историческая судьба сложилась по-другому: термин *дифтерит* трансформировался в *дифтерическое воспаление*, а *дифтерия* сохранился.

В **З а к л ю ч е н и и** содержатся основные выводы исследования, намечаются перспективы дальнейших исследований в данной области.

Мы характеризуем XIX век как переходный период в истории развития русской медицинской терминологии болезней и как начальный период вхождения заимствованных терминов (преимущественно греко-латинского происхождения). Представленные нами на основании изученных текстов данные показывают, что в терминологии болезней XIX века термины исконно русского происхождения преобладают над заимствованиями (68% и 25% соответственно, 7% составляют смешанные терминологические

словосочетания). Динамика терминов болезней характеризуется более активным использованием заимствованных терминов в текстах конца XIX века.

Проследив историю каждого термина, было выявлено, что 37% терминов исконно русского происхождения исчезли: были вытеснены заимствованиями, заменены синонимичными терминами или остались в истории терминологии в качестве историзмов. Почти все заимствованные термины (96%), которые встречаются в медицинских текстах XIX века, сохранились и активно используются в современной медицинской терминологии, некоторые названия болезней (15%) сохранились с небольшими изменениями, и лишь 4% терминов исчезли из употребления.

В современном мире глобальной коммуникации медицина приобретает все более интернациональный характер, где ведущую роль играют западноевропейская и американская медицинские науки. В терминологии болезней это проявляется предпочтением использования терминов греко-латинского происхождения, являющихся базой для медицинской науки во всем мире. Поэтому можно предположить, что в профессиональной коммуникации роль интернациональных терминов будет только возрастать. Однако, кроме медицинской науки существует профессиональная медицинская практика, которая носит сугубо национальный характер. В сфере общения врача и пациента, наоборот, предпочтительны термины, образованные на базе национального языка и понятные его носителям.

Изучение терминов, именующих болезни, на материале научных медицинских текстов второй половины XIX века открывает интересные перспективы дальнейшего изучения языковых уровней организации научного текста в рамках исторической стилистики.

Библиографический список состоит из научной литературы, словарей и источников материала и включает 210 наименований.

Приложение содержит список терминов, используемых в диссертации.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях.

Публикации в рецензируемых научных журналах

1. Буданова Н.А. Особенности формирования медицинской терминологии в XIX в. / Н.А. Буданова, В.М. Мирзоева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2014. – № 3. С. 273–278 (0,4 п.л.; личный вклад – 0,3 п.л.).

2. Буданова Н.А. Особенности отбора лексики русского языка на примере медицинского текста XIX века / Н.А. Буданова // В мире научных открытий. Социально-гуманитарные науки.– Красноярск, 2015. – № 3.3 (63). – С. 1339–1348 (0,3 п.л.).

3. Буданова Н.А. Терминологизация как один из способов пополнения медицинской терминологии в русском языке XIX века / Н.А. Буданова //

Другие публикации

4. Буданова Н.А. Культурологическая интерпретация некоторых медицинских терминов в диахроническом аспекте / Н.А. Буданова // Стратегии исследования языковых единиц. Материалы Междунар. науч.-практич. конф. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012. – С. 157–163 (0,4 п.л.).

5. Буданова Н.А. Исторические изменения некоторых синтаксических конструкций в медицинских учебных текстах (на материале текстов середины XIX века и современных) / Н.А. Буданова // Проблемы региональной лингвистики: Памяти д.ф.н., проф. Т.В. Кирилловой: материалы Междунар. науч. конф., Тверь: Твер. гос. ун-т, 2013. – С. 202–205 (0, 2 п.л.).

6. Буданова Н.А. Структурные особенности ассоциативных терминов подъязыка медицины / М.И. Волович, Н.А. Буданова // Материалы за 9-я международна научна практична конференция, «Achievement of high school». Том 28: Филологични науки. София: «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2013. – С. 43–47 (0,3 п.л.; личный вклад – 0, 2 п.л.).

7. Буданова Н.А. Медицинская терминология как необходимый элемент формирования профессиональной речи студента-медика / Н.А. Буданова, М.И. Волович // Взаимодействие языков и культур при изучении русского языка иностранцами: Актуальные проблемы изучения и преподавания РКИ в вузе: материалы III Междунар. научно-практ. конф. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. – С. 32–36 (0,2 п.л.; личный вклад – 0,17 п.л.).

8. Буданова Н.А. Роль терминологических словарей в подготовке иностранных студентов-медиков к профессиональной коммуникации / Волович М.И., Буданова Н.А. // Язык и современное образование: лингвистические и психолого-педагогические аспекты: сб. науч. тр. Вып. IV. – Тверь: Твер. гос. технич. ун-т, 2014. – С. 27–28 (0,05 п.л.; личный вклад – 0, 025 п.л.).

9. Буданова Н.А. Калькирование как один из способов образования медицинских терминов в русском языке XIX века / Н.А. Буданова // Человек и мир в контексте современной лексикографии: межвуз. сб. науч. ст. Вып. I. – Тверь: гос. ун-т. – Тверь: Издатель А.Н. Кондратьев, 2016. – С. 4–8 (0,3 п.л.).

10. Буданова Н.А. Особенности отбора лексических единиц в медицинском научном тексте XIX века / Н.А. Буданова, В.Ю. Скаковский // Гуманитарный трактат: научный журнал о гуманитарных науках. Вып. 19. – Кемерово, издательский дом «Плутон», 2017. – С. 85–88 (0,3 п.л.; личный вклад – 0, 27 п.л.).